

VOW TO BE REBORN IN THE WEST

淨土文

Jìng Dù Wén Tịnh Độ Văn

WITH ONE MIND, I RETURN MY LIFE TO AMITABHA BUDDHA WHO IS IN
THE LAND OF ULTIMATE BLISS,

一心皈命極樂世界阿彌陀佛◎。

Yī xīn guī mìng jí lè shì jiè Ē mí tuó fó,

Nhất tâm quy mạng cực lạc thế giới, A Di Đà Phật,

WISHING HIS PURE LIGHT ILLUMINES ME AND HIS KIND VOWS GATHER ME
IN.

願以淨光照我，慈誓攝我。

Yuàn yǐ jìng guāng zhào wǒ, cí shì shè wǒ.

Nguyện dĩ tịnh quang chiếu ngã, từ thệ nhiếp ngã.

NOW, WITH PROPER MINDFULNESS, I PRAISE THE THUS COME ONE'S
NAME,

我今正念稱如來名，

Wǒ jīn zhèng niàn, chēng Rú lái míng,

Ngã kim chánh niệm, xưng Như Lai danh,

IN ORDER TO TAKE THE PATH OF BODHI AND TO SEEK REBIRTH IN THE PURE
LAND.

為菩提道，求生淨土

Wèi pú tí dào, qiú shēng jìng dù.

Vi Bồ Đề đạo, cầu sanh Tịnh độ.

IN THE PAST, THE BUDDHA VOWED: "IF LIVING BEINGS WHO WISH FOR REBIRTH IN MY LAND,

**佛昔本誓: 若有衆生, 欲生我國,
Fó xí běn shì: Ruò yǒu zhòng shēng, yù shēng wǒ guó,
Phật tích bản thệ: "Nhược hữu chúng sanh, dục sanh
ngã quốc,**

AND WHO RESOLVE THEIR MINDS WITH FAITH AND JOY EVEN FOR JUST TEN RECITATIONS, ARE NOT REBORN THERE,

**志心信樂, 乃至十念, 若不生者,
Zhì xīn xìn yào, nǎi zhì shí niàn, ruò bù shēng zhě,
Chí tâm tín nhạo, nãi chí thập niệm, nhược bất sanh
giả,**

I WILL NOT ATTAIN THE PROPER ENLIGHTENMENT."

**不取正覺。
Bù qǔ Zhèng Jüé."
Bất thủ Chánh Giác. "**

THROUGH MINDFULNESS OF THE BUDDHA, I ENTER THE SEA OF THE THUS COME ONE'S GREAT VOWS,

**以此念佛因緣, 得入如來, 大誓海中,
Yǐ cǐ niàn Fó yīn yuán, dé rù Rú Lái, dà shì hǎi zhōng,
Dĩ thử niệm Phật nhân duyên, đắc nhập Như Lai, đại
thệ hải trung,**

AND RECEIVE THE POWER OF THE BUDDHA'S KINDNESS. MY MULTITUDE OF OFFENSES IS ERADICATED AND MY GOOD ROOTS INCREASE AND GROW.

**承佛慈力, 眾罪消滅, 善根增長。
Chéng Fó cí lì, zhòng zuì xiāo miè, shàn gēn zēng zhǎng.
Thừa Phật từ lực, chúng tội tiêu diệt, thiện căn tăng
trưởng.**

AS I APPROACH THE END OF LIFE, I MYSELF WILL KNOW THE TIME OF ITS COMING. MY BODY WILL BE FREE OF ILLNESS AND PAIN.

若臨命終，自知時至，身無病苦，
Ruò lín mìng zhōng, zì zhī shí zhì, shēn wú bìng kǔ,

Nhược lâm mạng chung, tự tri thời chí, thân vô bệnh khổ,

MY HEART WILL HAVE NO GREED OR FONDNESS, AND MY THOUGHT WILL NOT BE UPSIDE DOWN, JUST AS IN ENTERING CHAN SAMADHI.

心不貪戀，意不顛倒，如入禪定。
Xīn bù tān liàn, yì bù diān dǎo, rú rù chán dìng.

Tâm bất tham luyến, ý bất điên đảo, như nhập thiền định.

THE BUDDHA AND THE ASSEMBLY OF SAGES, LEADING ME BY THE HAND TO THE GOLDEN DIAS, WILL COME TO WELCOME ME.

佛及聖眾，手執金臺，來迎接我，
Fó jí shèng zhòng, shǒu zhí jīn tái, lái yíng jiē wǒ,

Phật cập thánh chúng, thủ chấp kim đài, lai nghinh tiếp ngã,

AND IN THE SPACE OF A THOUGHT I WILL BE REBORN IN THE LAND OF THE ULTIMATE BLISS.

於一念頃，生極樂國。

Yú yí niàn qǐng, shēng jí lè guó.

Ư nhất niệm khoảnh, sanh cực lạc quốc.

THE FLOWER WILL OPEN, AND I WILL SEE THE BUDDHA, STRAIGHT-WAY
HEAR THE BUDDHA VEHICLE,

花開見佛，即聞佛乘，
Huā kāi jiàn Fó, jí wén Fó shèng,
Hoa khai kiến Phật, tức văn Phật Thừa,

AND IMMEDIATELY ATTAIN THE WISDOM OF A BUDDHA. I WILL CROSS
OVER LIVING BEINGS ON A WIDE SCALE, FULFILLING MY BODHI VOWS.

頓開佛慧◎，廣度衆生，滿菩提願。
Dùn kāi Fó huì, guǎng dù zhòng shēng, mǎn pú tí yuàn .
**Đốn khai Phật huệ, quảng độ chúng sanh, mãn Bồ Đề
nguyện.**

ALL BUDDHAS OF THE TEN DIRECTIONS AND THE THREE PERIODS OF TIME!

十方三世一切佛◎
Shí fāng sān shì yí qiè Fó
Thập phương tam thế nhất thiết Phật

ALL BODHISATTVAS, MAHASATTVAS!

一切菩薩摩訶薩
Yí qiè pú sà mó hē sà
Nhất thiết Bồ Tát Ma Ha Tát

MAHA PRAJNA PARAMITA!

◎摩訶般若◎波羅蜜◎
Mó hē bō rě bō luó mì
Ma Ha Bát Nhã Ba La Mật